

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas król wezwał Sybę, sługę* Saula, i powiedział do niego: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, dałem (właśnie) synowi twojego pana. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król tymczasem wezwał sługę Saula Sybę: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu — zarządził — przekazuję synowi twojego pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie król wezwał Sibę, sługę Saula, i powiedział mu: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, dałem synowi twego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem wezwał król Syby, sługi Saulowego i rzekł mu: Cokolwiek miał Saul, i wszystek dom jego, dałem synowi pana twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawołał król Siby, sługi Saulowego, i rzekł mu: Wszystko, co było Saulowo, i wszystkie dom jego dałem synowi pana twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zawołał potem Sibę, sługę Saula, i rzekł mu: Wszystko to, co należało do Saula i jego rodziny, przekazuję synowi twojego pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie król kazał przywołać Sybę, sługę Saula, i rzekł do niego: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, daję synowi twojego pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie król wezwał Sibę, młodego sługę Saula, i powiedział do niego: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, daję synowi twojego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Dawid przykazał Sibie, słudze Saula: „Wszystkie posiadłości Saula i jego rodziny oddaję synowi twojego pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie król zawołał Cibę, sługę Saula, i zapowiedział mu: - Wszystko, co należało do Saula i do całego jego rodu, daję synowi twego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар покликав Сіву слугу Саула і сказав йому: Все, що є Саула і всього його дому, дав я синові твого пана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król wezwał Cybę, sługę Saula, oraz powiedział do niego: Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, oddaję synowi twego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem król wezwał Cibę, sługę Saula, i rzekł do niego: ”Wszystko, co należało do Saula i do całego jego domu, daję wnukowi twego pana.

¹⁾ sługę, נָעַר, lub: chłopca, choć sługa ten nie był młody, zob. w. 10.